UJEDINJENE NACIJE

Međunarodni sud za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine	Predmet br..	IT-03-69-PT
	Datum:	7. jul 2008.
	Original:	engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM III

U sastavu: **sudija Patrick Robinson, predsedavajući**
sudija Pedro David
sudija Michèle Picard

Sekretar: **g. Hans Holthuis**

Odluka od: **7. jula 2008.**

TUŽILAC

protiv

JOVICE STANIŠIĆA
I
FRANKA SIMATOVIĆA

JAVNO

ODLUKA PO ZAHTEVU TUŽILAŠTVA DA NA SVOJ SPISAK DOKAZNIH PREDMETA NA OSNOVU PRAVILA 65*ter* DODA 31 DOKUMENT

Tužilaštvo:

g. Dermot Groome
gđa Doris Brehmeier-Metz
g. Gregory Townsend
g. John Docherty

Odbrana:

g. Geert-Jan Alexander Knoops i g. Wayne Jordash za Jovicu Stanišića
g. Zoran Jovanović i g. Vladimir Domazet za Franka Simatovića

Prevod

PRETRESNO VEĆE III (u daljem tekstu: Pretresno veće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (u daljem tekstu: Međunarodni sud);

REŠAVAJUĆI PO poverljivom "Trećem zahtevu tužilaštva za odobrenje da izmeni spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter* (Dokazni predmeti koji čine deo izjave svedoka) s Dodatkom" od 30. maja 2008. godine (u daljem tekstu: Zahtev) u kojem je Tužilaštvo tražilo odobrenje da na svoj spisak dokaznih predmeta doda 31 dokument koji čine "fotografije skinute s video-snimaka" koje, prema tvrdnji tužilaštva, predstavljaju neodvojiv deo svedočenja svedoka;[1]

IMAJUĆI U VIDU da je taj 31 dokument svrstan u 7. kategoriju dokumenata koje je tužilaštvo u zahtevu od 26. februara 2008. godine tražilo da doda na svoj spisak dokaznih predmeta;[2]

IMAJUĆI U VIDU da je 8. maja 2008. godine Pretresno veće, uz mogućnost ulaganja žalbe, odbilo zahtev tužilaštva da na svoj spisak dokaznih predmeta doda dokumente iz 7. kategorije, zaključivši da: (1) tužilaštvo nije pokazalo valjan razlog za zahtev da te dokumente doda u tako kasnoj fazi postupka i nije dokazalo da su ti dokumenti od značaja za izvođenje njegovih dokaza; i (ii) da Pretresno veće na osnovu Zahteva tužilaštva od 26. februara 2008. godine nije bilo u stanju da na predloženom spisku dokaznih predmeta tužilaštva identifikuje dokumente koji spadaju u 7. kategoriju i, shodno tome, nije bilo u mogućnosti da ispita relevantnost, dužinu i prirodu tih dokumenata; i primetivši da 7. kategorija sadrži veoma veliki broj dokumenata;[3]

IMAJUĆI U VIDU da, prema tvrdnji tužilaštva, pri utvrđivanju da li su zadovoljeni uslovi iz pravila 65*ter*(E)(iii) treba uzeti u obzir stvarni datum pretpretresne konferencije, a ne datum kad je ona planirana, i da, prema tome, "optuženima nije naneta šteta";[4]

---

[1] Zahtev, par. 6, 8.
[2] Poverljivi Zahtev tužilaštva za odobrenje da izmeni svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter* s poverljivim Dodatkom, 26. februar 2008. godine. 7. kategorija sadrži 267 dokumenata.
[3] Odluka po zahtevu tužilaštva za odobrene da izmeni svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter*, 8. maj 2008. godine, par. 44.
[4] Zahtev, par. 5.

Prevod

IMAJUĆI U VIDU tvrdnju tužilaštva da je taj 31 dokument obelodanjen odbrani "u vidu priloga uz izjavu svedoka od 12. aprila 2006. godine" i da je tužilaštvo, time što ih je 22. februara 2008. godine po drugi put obelodanilo, "blagovremeno obavestilo odbranu" o tome da će te dokumente koristiti na suđenju, što je "tim tačnije ako se ima u vidu nedavno određena obustava postupka koju je Žalbeno veće naložilo 16. maja 2008. godine";[5]

IMAJUĆI U VIDU da se u svom odgovoru na Zahtev odbrana Franka Simatovića (u daljem tekstu: Simatovićeva odbrana) usprotivila zahtevu tužilaštva, tvrdeći da tužilaštvo u njemu nije objasnilo relevantnost, dužinu i prirodu 31 dokumenta, i da stoga "nije zadovoljilo kriterijume Pretresnog veća", i da je iznela tvrdnju da za pokazivanje relevantnosti tih dokumenata nije dovoljno da tužilaštvo u tabeli priloženoj u dodatku Zahtevu naznači da oni "čine deo izjave svedoka";[6]

IMAJUĆI U VIDU i to da, prema rečima Simatovićeve odbrane, nedavni zahtevi tužilaštva da na svoj spisak dokaznih predmeta doda dokumente "navode [...] na zaključak da tužilaštvo nije pripremilo izvođenje svojih dokaza, iako pretpretresna faza traje nekoliko godina" i da se time "stvara atmosfera nesigurnosti, nedostatka preciznosti, kao i dalje stanje neprestanih izmena, što u velikoj meri ometa adekvatnu pripremu odbrane";[7]

IMAJUĆI U VIDU odgovor odbrane Jovice Stanišića (u daljem tekstu: Stanišićeva odbrana) na Zahtev, u kojem ona tvrdi da obustava postupka koju je Žalbeno veće naložilo 16. maja 2008. godine "odbrani neće pružiti dodatno vreme za pripremu" zbog toga što Stanišićeva odbrana "ne može da prima uputstva i toga što usled odsustva takvih uputstava odbrana nije u mogućnosti da efikasno prouči te dokazne predmete i pripremi se za njih";[8]

IMAJUĆI, osim toga, **U VIDU** da se, prema rečima Stanišićeve odbrane, podnošenje Zahteva u ovoj fazi postupka kosi s nalogom Pretresnog veća od 19. januara 2007. godine u kojem je 2.

---

[5] Zahtev, par. 8-9.
[6] Poverljivi Jedinstveni odgovor Simatovićeve odbrane na drugi, treći i četvrti zahtev tužilaštva za odobrenje da izmeni svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter*, 12. jun 2008. godine, par. 6.
[7] *Ibid.*, par. 8.
[8] Poverljivi Odgovor odbrane na četiri zahteva tužilaštva od 30. maja 2008. godine i relevantni podnesak od 2. juna 2008. (u daljem tekstu: Stanišićev odgovor), 13. jun 2008. godine, par. 6.

april 2007. godine određen kao poslednji rok za podnošenje spiska svedoka i dokaznih predmeta tužilaštva;[9]

IMAJUĆI U VIDU da se Stanišićeva odbrana konkretno protivi dodavanju 31 dokumenta na temelju toga što je tužilaštvo "propustilo da još jednom objasni relevantnost tog materijala";[10]

IMAJUĆI U VIDU da je tužilaštvo 18. juna 2008. godine tražilo odobrenje da podnese repliku na odgovore odbrane, tvrdeći da "obustava postupka omogućava odbrani još tri meseca povrh već dovoljne količine vremena za pregled dokumenata", pošto je taj 31 dokument obelodanjen 28. juna 2003. godine, zajedno s izjavom svedoka,[11] i da rok za podnošenje konačnog spiska svedoka i dokaznih predmeta koji je odredilo Pretresno veće nije "apsolutan";[12]

IMAJUĆI, dalje, **U VIDU** da je 16. maja 2008. godine tužilaštvo podnelo poverljivi revidirani Spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter*, u skladu s Odlukom Pretresnog veća od 8. maja 2008. godine (u daljem tekstu: Revidirani spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter*)[13] i da je u Zahtevu dostavilo Pretresnom veću brojeve tog 31 dokumenta iz spiska na osnovu pravila 65*ter*, čime je olakšalo njihovo identifikovanje na ovom novom spisku;[14]

UZIMAJUĆI U OBZIR da je u Odluci od 8. maja 2008. godine Pretresno veće navelo koje je merodavno pravo u vezi s izmenama spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter* i da diktum iz te Odluke predstavlja merodavno pravo kad je reč o ovoj odluci;[15]

UZIMAJUĆI U OBZIR da plan rada utvrđen 19. januara 2007. godine nije zamišljen kao nefleksibilan, što je već zaključeno u odluci pretpretresnog sudije od 7. maja 2007. godine;[16]

---

[9] *Ibid.*, par. 10.
[10] Stanišićev odgovor, par. 12.
[11] Zahtev tužilaštva za odobrenje da podnese repliku i Replika na odgovore odbrane na zahteve tužilaštva za odobrenje da izmeni svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter* (u daljem tekstu: Replika), 18. jun 2008. godine, par. 5.
[12] Replika tužilaštva, par. 12.
[13] Podnošenje spiska dokaznih predmeta tužilaštva na osnovu pravila 65*ter* u skladu s Odlukom Pretresnog veća od 8. maja 2008. godine, s poverljivim Dodatkom, delimično poverljivo, 16. maj 2008. godine.
[14] Relevantni brojevi iz spiska na osnovu pravila 65*ter* su 4493, 4494, 4627, 4628, 4637 (u *Corrigendumu* tužilaštvo navodi da je u Zahtevu greškom umesto 4637 stavilo broj 4638), 4678, 4657, 4705, 4718, 4719 i 4733.
[15] Odluka po zahtevu tužilaštva za odobrenje da izmeni svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter*, 8. maj 2008. godine, par. 5-7.

Prevod

UZIMAJUĆI U OBZIR da je, iako je početak suđenja nekoliko puta odgađan i da je 16. maja 2008. godine postupak obustavljen na najmanje tri meseca,[17] početak suđenja u ovom predmetu prvobitno bio zakazan za 27. februar 2008. godine[18] i da je tužilaštvo, u skladu s pravilom 65*ter*(E)(iii) Pravilnika, bilo obavezno da svoj spisak dokaznih predmeta podnese najkasnije šest nedelja pre tog datuma;

UZIMAJUĆI U OBZIR da je obaveza tužilaštva da odbrani obelodani materijal nezavisna od obaveze da ga doda na svoj spisak dokaznih predmeta i da time što je u junu 2003. i aprilu 2006. godine odbrani jednostavno obelodanilo 31 dokument zajedno s izjavom svedoka tužilaštvo nije ispunilo svoju obavezu iz pravila 65*ter*(E)(iii) Pravilnika[19] i da nije obavestilo odbranu o tome da će ti dokumenti verovatno postati deo njegove teze protiv optuženih;

UZIMAJUĆI, pored toga, **U OBZIR** da svedok svedoči *viva voce*, ali da Pretresno veće ne poseduje njegovu izjavu i da stoga nije u mogućnosti da utvrdi da li taj 31 dokument predstavlja neodvojiv i nezamenjiv deo njegove izjave;

Međutim, **UZIMAJUĆI U OBZIR** da je, time što je 2. aprila 2007.[20] i 11. februara 2008. godine[21] podnelo spisak svedoka, na kojem se nalazi i dotični svedok, i što je odbrani 22. februara 2008. godine ponovo obelodanilo 31 dokument, tužilaštvo obavestilo Stanišićevu odbranu i Simatovićevu odbranu o tome da će taj svedok biti pozvan da identifikuje lica koja se pominju u tim dokumentima;

UZIMAJUĆI U OBZIR i to da, prema opisu tih dokumenata iz Revidiranog spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter*,[22] 28 dokumenata čine fotografije skinute s video-snimaka koje će navodno biti korišćene radi identifikacije, a tri dokumenta[23] čine dokumenti ograničene prirode, čija priprema ne iziskuje mnogo vremena;

---

[16] Odluka po zahtevu tužilaštva za izmenu plana rada, 7. maj 2007. godine, par. 8.
[17] Odluka po žalbi odbrane na odluku o daljem toku postupka, 16. maj 2008. godine, par. 22.
[18] Nalog o rasporedu i okončanju privremenog puštanja na slobodu, 6. februar 2008. godine.
[19] Odluka po zahtevu tužilaštva za odobrene da izmeni svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65*ter*, 8. maj 2008. godine, par. 30.
[20] Spisak svedoka tužilaštva na osnovu pravila 65*ter*(E)(ii), 2. april 2007. godine. Svedok je na Spisku svedoka naveden kao svedok *viva voce* (broj 40).
[21] Zahtev tužilaštva za odobrenje da izmeni svoj spisak svedoka na osnovu pravila 65*ter* s poverljivim Dodatkom, 11. februar 2008. godine. Svedok je na Spisku svedoka naveden kao svedok *viva voce* (broj 39).
[22] Vidi i opis dokumenata u tabeli iz Dodatka Zahtevu.
[23] Dokumenti su navedeni pod brojevima 4484, 4554 i 4568.

Prevod

UZIMAJUĆI U OBZIR da se *prima facie* čini da su dokumenti relevantni i da su od dovoljnog značaja za tezu tužilaštva;

UZIMAJUĆI U OBZIR da Pretresno veće prema članu 20(1) Statuta ima prioritetni cilj da "obezbedi da suđenje bude pravično i ekspeditivno, i da se postupak vodi [...] uz puno poštovanje prava optuženog";

UZIMAJUĆI U OBZIR da Stanišićevoj odbrani i Simatovićevoj odbrani treba dati dovoljno vremena da prouče te važne dokumente;

UZIMAJUĆI, uz to, **U OBZIR** da suđenje optuženom Stanišiću ne može da počne pre nego što se ponovo izvrši procena njegovog zdravstvenog stanja;[24]

UZIMAJUĆI, stoga, **U OBZIR** da će se Pretresno veće, kad počne suđenje obojici optuženih, u okviru svog rukovođenja predmetom postarati da odbrani ne bude naneta šteta usled datuma kad bude određeno predočavanje i korišćenje tog 31 dokumenta na suđenju;

IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA, Pretresno veće **ODOBRAVA** zahtev tužilaštva za odobrenje da podnese repliku i **ODOBRAVA** Zahtev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je merodavna verzija na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Patrick Robinson,
predsedavajući

Dana 7. jula 2008. godine,
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]

[24] Odluka po žalbi odbrane na odluku o daljem toku postupka, 16. maj 2008. godine, par. 22.